

Prehľad doterajšej pedagogickej činnosti a dosiahnutých výsledkov

Meno a priezvisko, tituly:	doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.
Pracovisko:	Inštitút anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove
Funkčné zaradenie:	docentka
Odbor habilitačného konania a inauguračného konania:	Cudzie jazyky a kultúry

Uchádzačka pôsobí ako vysokoškolský pedagóg na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity od roku 2006, najprv ako interná doktorandka, od roku 2009 ako odborná asistentka a od roku 2015 ako docentka. Už počas doktorandského štúdia od roku 2007 viedla prednášky a semináre jednej z kľúčových lingvistických disciplín na bakalárskom stupni – anglickej lexikológii po prof. PhDr. P. Štekauerovi, DrSc. Od roku 2008 začala viesť prednášky a semináre ďalšej nosnej disciplíny na magisterskom stupni – Vývinu anglického jazyka (neskôr Dejiny anglického jazyka) po prof. PhDr. A. Svobodovi, DrSc. V rokoch 2006-2010 pracovala uchádzačka aj ako externá vyučujúca anglického a nemeckého jazyka na Ústave jazykových kompetencií Prešovskej univerzity. Uchádzačka od začiatku svojej pedagogickej činnosti na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky systematicky zabezpečuje výučbu kmeňových translatologických a lingvistických povinných a povinne voliteľných predmetov.

Počas osemnástich rokov svojej aktívnej vysokoškolskej pedagogickej praxe zabezpečovala uchádzačka na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky **celkovo 20 disciplín** pre frekventantov študijných programov anglistiky a amerikanistiky (AAA), resp. neskôr anglického jazyka a anglofónnych kultúr (AJAK), prekladateľstva a tlmočníctva (PT, do r. 2022), učiteľstva akademických predmetov (Uč.) a anglického jazyka v interkultúrnej prax (AjVIP):

Anglická lexikológia (povinný predmet, Bc. stupeň) – prednášky a semináre
Lexikologický seminár (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre
Analýza a preklad právnych textov (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre
Umelecký preklad (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre
Počúvanie s porozumením a rozvoj slovnej zásoby (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre

Jazykové kompetencie (povinne voliteľný predmet, Bc. a Mgr. stupeň) – semináre
Úvod do teórie a praxe prekladu (povinný predmet, Bc. stupeň) – prednášky a semináre
Textová analýza a preklad dokumentov EÚ (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre
Lexikálna sémantika a slovotvorba (povinný predmet, Bc. stupeň) – prednášky a semináre
Vývin anglického jazyka (povinný predmet, Mgr. stupeň) – prednášky a semináre
Dejiny anglického jazyka (povinný predmet, Mgr. stupeň) – prednášky a semináre
Lingvistická analýza textu (povinný predmet, Mgr. stupeň) – prednášky a semináre
Lexika umeleckého štýlu (povinne voliteľný predmet, Mgr. stupeň) – semináre
Preklad I (odborný) (povinne voliteľný predmet, Bc. stupeň) – semináre
Preklad II (umelecký) (povinne voliteľný predmet, Mgr. stupeň) – semináre
Umelecký preklad (povinný predmet, Mgr. stupeň) – prednášky a semináre
Odborný preklad (povinný predmet, Mgr. stupeň) – prednášky a semináre
Kapitoly z anglo-americkéj translatológie (povinne voliteľný predmet, Mgr. stupeň) – semináre
Interkultúrna komunikácia (povinný predmet, PhD. stupeň) – prednášky a semináre
Teórie anglo-americkéj translatológie (povinne voliteľný predmet, PhD. stupeň) – prednášky a semináre

V tabuľke 1 uvádzame prehľad vyučovaných predmetov na IAA FF PU vrátane konkretizácie obdobia ich realizácie, cieľovej skupiny študentov a hodinovej dotácie.

Tabuľka 1: Predmety vedené na IAA FF PU – sumárny prehľad

<i>Predmet</i>	<i>od</i>	<i>do</i>	<i>roč.</i>	<i>cieľová skupina študentov</i>	<i>predn./sem.</i>
Anglická lexikológia	2007	trvá	1Bc., 2Bc.	Uč., AAA (do r. 2014), AJAK (do r. 2021), PT (do r. 2017)	2/1, 1/2, 1/1
Lexikologický seminár	2013	2015	2Bc.	PT	0/2
Analýza a preklad právnych textov	2013	2013	3Bc.	AAA, AjVIP	0/2
Umelecký preklad	2010	2022	3Bc., 2Mgr.	AAA, AJAK	0/2, 1/1
Počúvanie s porozumením a rozvoj slovnej zásoby	2012	2012	2Bc.	Uč.	0/2
Jazykové kompetencie	2006	2015	1Bc., 1Mgr.	Uč., AAA, AJAK	0/2
Úvod do teórie a praxe prekladu	2017	trvá	2Bc.	AJAK	1/2
Textová analýza a preklad dokumentov EÚ	2019	trvá	3Bc., 2-3Bc.	AJAK, PT (do r. 2022)	0/2
Lexikálna sémantika a slovotvorba	2022	trvá	2Bc.	AJAK	1/2
Vývin anglického jazyka	2007	2012	1Mgr.	Uč.	1/1

Dejiny anglického jazyka	2013	trvá	1Mgr.	AJAK	1/1, 1/2
Lingvistická analýza textu	2009	2015	1Mgr.	AJAK	1/1
Lexika umeleckého štýlu	2011	2014	1Mgr.	AAA, PT	0/2
Preklad II (umelecký)	2018	2021	1Mgr.	PT	1/1
Preklad I - odborný preklad	2016	2016	2Bc.	PT	0/2
Umelecký preklad	2016	2022	2Mgr.	AJAK	1/1
Odborný preklad	2022	trvá	1Mgr.	AJAK	1/2
Kapitoly z anglo-americkéj translatológie	2023	trvá	1Mgr., 2Mgr.	AJAK	0/2
Interkultúrna komunikácia	2020	trvá	PhD.	AJAK	1/1
Teórie anglo-americkéj translatológie	2023	trvá	PhD.	AJAK	1/1

Z vyššie uvedených disciplín možno považovať predmety ako *Lexika umeleckého štýlu* a *Lingvistická analýza textu* (so zameraním na inštitucionálno-právne texty EÚ) za inovatívne v tom zmysle, že ich výuka nemala na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky FF PU v minulosti žiadny precedens a vyžadovala si zostavenie kompletného portfólia nových učebných materiálov. Podobne v rámci poslednej komplexnej akreditácie v roku 2022 uchádzačka zaviedla v súvislosti so svojou expertízou **výuku nových** povinne voliteľných **translatologicky orientovaných predmetov** *Strojový preklad, nástroje CAT a posteditácia* (Bc. stupeň), *Kapitoly z anglo-americkéj translatológie* (Mgr. stupeň) a *Teórie anglo-americkéj translatológie* (PhD. stupeň). Celkovo uchádzačka výrazným spôsobom **systematicky inovovala výuku translatologických disciplín na IAA FF PU**, kde sa efektívne usilovala o potrebné prepojenie teórie a praxe vzhľadom na aktuálne trendy jednak v akademickom prostredí ako aj prekladateľskom priemysle. Od roku 2014 zaviedla v rámci disciplíny Umeleckého prekladu kritiku prekladu prác študentov. Študentov prekladateľstva a tlmočníctva ako aj anglického jazyka a anglofónnych kultúr (AJAK) uchádzačka motivovala k účasti na prekladateľskej univerziáde ako aj rozborovom seminári umeleckého prekladu v rámci každoročného podujatia Akademický Prešov s dlhoročnou tradíciou.

V súvislosti so svojou odbornou profiláciou napísala uchádzačka **niekoľko učebníc a učebných textov**, jednak so zameraním na translatológiu (napr. *An Exercise Book of Translation* v spoluautorstve s J. Grestym v r. 2022, *A Coursebook on Translation. A Task-*

Based Approach to the Art & Craft of Translation v spoluautorstve s M. Gavurovou v r. 2023, *A Propaedeutics of Translation Studies* v tvorivej spolupráci s M. Gavurovou a J. Grestym v r. 2024) ako aj výučbu lingvistických disciplín (napr. *The English Language through the Prism of the Centuries* v r. 2014, *Selected Chapters in English Lexicology. Part I: Lexical Semantics and Lexicography* v r. 2018, *Selected Chapters in English Lexicology. Part II: Word-formation and Phraseology* v spolupráci s P. Jesenskou z Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici v r. 2019). Uchádzačka je zároveň spoluautorkou učebnice FERENČÍK, Milan a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2024. *A Handbook of Research Methods in Linguistics and Translation Studies*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, ktorá je t. č. v tlači.

Nižšie uvádzame kompletný prehľad tvorby vydaných učebníc a učebných textov:

Učebnice:

P1 BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, Miroslava GAVUROVÁ a Jonathan GRETTY, 2024. *A Propaedeutics of Translation Studies*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-3302-5. (70%, [7,7/11,1 AH])

P1 BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Jonathan GRETTY, 2022. *An Exercise Book of Translation* [online]. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555 2924-0. Dostupné z: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova6> (70%, [4,2/5,9 AH])

ACB BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Petra JESENSKÁ, 2019. *Selected Chapters in English Lexicology. Part II: Phraseology and Word-formation*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-2285-2. (70%, 4,6/6,6 AH)

ACB BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia. 2018. *Selected Chapters in English Lexicology. Part I: Lexical Semantics and Lexicography*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555- 2020-9. (100%, [5,05 AH])

ACB BILÁ, Magdaléna et al., 2018. *A Handbook of English and Slovak Linguistics Terminology* [online]. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1991-3. Dostupné z: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6> (8%, 0,74/9,2 AH)

ACB BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, K., 2012. *Non-literary and Literary Text in Translation*. Prešov: FF PU v Prešove. ISBN 978-80-555-0612-8. (100%, [6,02 AH])

Skriptá a učebné texty:

P1 BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Miroslava GAVUROVÁ, 2023. *A Coursebook on Translation. A Task-Based Approach to the Art & Craft of Translation* [online]. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-3166-3. Dostupné z: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova8> (60%, 4,1/7,4 AH)

BCI BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. *The English Language through the Prism of the Centuries*. Prešov: FF PU v Prešove. ISBN 978-80-555-1092-7. (100%, [5,6 AH])

Na všetky učebnice, resp. učebné texty zaznamenala autorka veľmi pozitívne recenzie (pozri priložené posudky recenzentov) ako aj domáce a zahraničné citačné ohlasy. Spomínané

učebnice, resp. učebné texty boli napísané pre študentov s cieľom poskytnúť základnú orientáciu v pertraktovanej problematike, slúžiť ako efektívny didaktický materiál pri rozvíjaní vybraných kompetencií ako aj systematizácii prípravy na konkrétne hodiny počas semestra. V duchu inovácií vysokoškolského vzdelávania na Slovensku dané publikačné výstupy takisto ašpirujú podnecovať študentov samostatne a kriticky uvažovať o nastolených didaktických problémoch v daných oblastiach poznania.

Od školského roka 2008/2009 bola uchádzačka na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky **školičkou 78 úspešne obhájených záverečných prác – 42 bakalárskych, 31 diplomových a 5 dizertačných prác**. V školskom roku 2024/25 vedie 1 bakalársku, 4 diplomové a 2 dizertačné práce s dominantným zameraním na vybrané problémy translatológie. **Zo svojich významných študentov** uchádzačka uvádza absolventku bakalárskeho štúdia zo školského roka 2011/2012 Gabrielu Gallo, ktorá u nej v letnom semestri 2010 absolvovala kurz anglickej lexikológie. Na základe svojich výborných študijných výsledkov bola **Gabriela Gallo** prijatá na magisterský študijný program na School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, Škótsko, ktorý v roku 2013 úspešne ukončila. Za svoju študentku, ktorá dosiahla výrazný úspech v akademickej oblasti, považuje uchádzačka **doc. Mgr. Luciu Zbihlejšovú, PhD.** V súčasnosti pôsobí vo funkcii docentky na Katedre interkultúrnej komunikácie na Fakulte manažmentu, ekonomiky a obchodu PU v Prešove a venuje sa výskumu manažérskych zručností a kompetencií v súvislosti s lingvisticko-kultúrnymi aspektmi manažérskej práce. Z nižšie uvedených študentov uchádzačka uvádza ako ďalšiu významnú absolventku zo školského roka 2011/2012 **Dianu Krajňákovú**, ktorá bola na základe svojich študijných výsledkov a vynikajúceho hodnotenia magisterskej práce *Reflection of the Colonialism Legacy of the English Language in Asia* (ako aj bakalárskej práce *On Specific Features of Irish and Scottish English*) pod jej vedením prijatá v roku 2012 na interné doktorandské štúdium na IAA FF PU. V ostatnej dobe uchádzačka považuje za výrazných absolventov **Mgr. Adriánu Hrabčákovú** a Mgr. Anastasiyu Karnaukh, pričom obidve v súčasnosti absolvujú doktorandské štúdium na IAA FF PU v študijnom odbore Filológia – anglický jazyk a anglofónne kultúry pod jej vedením (Mgr. A. Karnaukh na tému *The Translator's Personality, Translation Style and Quality: Relationships & Connections*).

Predkladaný zoznam úspešne vedených záverečných prác je usporiadaný podľa školského roka a typu záverečnej práce, uvádzaný v anglickom ako aj v slovenskom jazyku:

2008/2009

Bakalárske záverečné práce

- Tomáš Hájik: Idiomatic Expressions in the Original and Translation of Evelyn Waugh's "Decline and Fall" /Idiomatické výrazy v origináli a preklade diela Evelyn Waugh „Zostup a pád“

2009/2010

Bakalárske záverečné práce

- Lukáš Cimba: On Specific Features of Translation of EU Legislation/
O špecifických črtách prekladu legislatívy Európskej únie
- Agnesa Ceľuchová: The Portrayal of the World in Michael Jackson's Song Lyrics from the 1980's and 1990's (A Lexical Fields Analysis)/
Obraz sveta v piesňach Michaela Jacksona z 80-tych a 90-tych rokov 20. storočia (analýza lexikálnych polí)
- Kristína Hyriaková: An Insight into Selected North-American English Regional Varieties (South-American and Canadian English)/
Náhľad do vybraných regionálnych variet angličtiny (juhoamerická a kanadská angličtina)
- Diana Krajňáková: On Specific Features of Irish and Scottish English /
O špecifických črtách írskej a škótskej angličtiny
- Zuzana Palčová: Faux Amis as a Lexical Problem for Learners of English/
Zradné slová ako lexikálny problém pre študentov angličtiny
- Katarína Soľavová: A Lexical Analysis of the Latest Neologisms in the English Vocabulary/
Lexikálna analýza najnovších neologizmov v slovnej zásobe anglického jazyka

Diplomové práce

- Martina Mihaliková: A Linguistic-Translatological Analysis of Selected Idioms from "Harry Potter and the Order of Phoenix" by J. K. Rowling/
Lingvisticko-translatologická analýza vybraných frazeologizmov v diele J.K. Rowlingovej „Harry Potter a Fénixov rád“

2010/2011

Bakalárske záverečné práce

- Magdaléna Giňovská: On Translation Procedures in Dan Brown's Novel *The Da Vinci Code* /O prekladateľských postupoch v románe Dana Browna *Da Vinciho kód*
- Anna Šinaľová: Explication as a Translation Universal in Texts of Tourism/
Explicitácia ako univerzália prekladu v turistických textoch

Diplomové práce

- Ľuboslava Bukátová: An Interpretation of Linkin Park's Song Lyrics Based on a Lexical Analysis of Semantic Relations Among Words/
Interpretácia piesňových textov Linkin Park založená na lexikálnej analýze sémantických vzťahov medzi slovami
- Veronika Kolcunová: The English Language and Its Evolution from a Tribal to a Global Language/Anglický jazyk a jeho evolúcia od jazyka kmeňov ku globálnemu jazyku
- Michaela Korinková: A Lexical and Word-formation Analysis of Neologisms in the English Language /Lexikálna a slovotvorná analýza neologizmov v anglickom jazyku
- Katarína Nemjová: English as a Language of Prestige in the World/
Anglický jazyk ako prestížny jazyk vo svete
- Silvia Ištenešová: The Impact of the English Language on the Selected Cultural Minorities and Their Native Tongues/
Vplyv anglického jazyka na kultúry a rodné jazyky vybraných národnostných menšín
- Veronika Tóthová: Linguistic and Cultural Assets of Selected Personalities for the English Language Heritage/
Lingvistický a kultúrny prínos vybraných osobností pre anglický Jazyk
- Lucia Františáková: Superiority and Incongruity as a Source of Humour: The Case of Newspaper Headlines/Superiorita a inkongruita ako zdroj humoru v novinových titulkoch

2011/2012

Bakalárske záverečné práce

- Marina Jevčáková: Etymology of Animal Idioms and Their Lexical Analysis/
Etymológia zvieracích idiómov a ich lexikálna analýza
- Monika Kubalíková: Collocations as a Lexical Problem for English Language Learners/ Kolokácie ako lexikálny problém pre učiacich sa anglický jazyk
- Zuzana Michrinová: Blending in English Life-style Magazines/Kríženie slov v anglických lifestylových časopisoch
- Veronika Šišťíková: Google as an Effective Tool for Specialized Translation/
Google ako efektívna pomôcka pri odbornom preklade

Diplomové práce

- Agnesa Celuchová: The English Language Myths: A Pathetic Truth or Fiction?/
Mýty o anglickom jazyku: patetická pravda alebo fikcia?
- Ivana Hvizdová: Phrasal Verbs as a Lexical Problem for English Language

Learners/Frázové slovesá ako lexikálny problém pre študentov učiacich sa anglický jazyk

- Zuzana Palčová: A Linguistic Analysis of Tom Stoppard's Rosencrantz and Guildenstern are Dead and Harold Pinter's The Birthday Party (based on schema, speech act and cooperative principle theories) /Lingvistická analýza hier Toma Stopparda Rosencrantz a Guildenstern sú mŕtvi a Narodeninová párty Harolda Pintera (založené na teóriách schém, rečových aktov a kooperatívneho princípu)
- Katarína Mulíková: Theories of Conversational Maxims, Frames and Schemas in Absurd Drama (based on the comparative analysis of Samuel Beckett's Endgame and Alan Ayckbourne's My Wonderful Day)/Teórie konverzačných maxím, rámcov a schém v absurdnej dráme (založené na komparatívnej analýze hier Endgame od Samuela Becketta a My Wonderful Day od Alana Ayckbourn)
- Diana Krajňáková: Reflection of the Colonialism Legacy of the English Language in Asia /Reflexia dedičstva kolonializmu v anglickom jazyku v Ázii
- Katarína Soľavová: A Translatological Analysis of Zadie Smith's Novel On Beauty in Comparison with Its German Translation/ Translatologická analýza románu Zadie Smithovej On Beauty a porovnanie s jeho nemeckým prekladom

2012/2013

Bakalárske záverečné práce

- Martina Jalčová: On Cultural & Linguistic (Un)translatability in the American Sitcom Frasier/O kultúrnej a jazykovo podmienenej (ne)preložiteľnosti v americkom sitcome Frasier
- Martina Jenčíková: Translation Aspects in Terry Pratchett's Novel Wyrld Sisters (A Comparative Analysis of the Slovak and Czech Translations) /Aspekty prekladu románu Terryho Pratchetta Sestry strigy (Komparatívna analýza slovenského a českého prekladu)
- Monika Šatalová: Comparison of the Slovak and Czech Literary Translation of the Chronicles of Narnia by C.S. Lewis /Porovnanie slovenského a českého prekladu knihy C. S. Lewisa Kroniky Narnie.
- Martina Šimčíková: Lexical Aspects of FB-scape/Lexikálne aspekty jazykovej krajiny FB

Diplomové práce

- Lenka Demková: Quo Vadis, English? Aspects of Verbal Forms in Euro-English

- Katarína Dzurová: Based on the VOICE Corpus/Kam kráčas, angličtina? Aspekty slovesných tvarov v euroangličtine pomocou korpusu VOICE
Comparison of the Modernizing and Archaizing Approach to the Translation of William Shakespeare's Othello/
Porovnanie modernizujúceho a archaizujúceho prístupu k prekladaniu Shakespearovej drámy Othello
- Pavla Pirkovská: On the Figurativeness of Idioms and Their Comparison in the Selected English-Slovak Bible Versions/
Porovnanie obraznosti idiómov vo vybraných anglicko-slovenských verziách Biblie

2013/2014

Bakalárske záverečné práce

- Lenka Kováčová: Comparison of Contemporary English Borrowings in the Slovak and German Languages/Porovnanie súčasných anglicizmov v slovenčine a nemčine

Diplomové práce

- Ladislav Burkovič: Collocations in Selected British Dailies: An Analysis of Collocations Rendering Euro-sceptical Tendencies/
Kolokácie v súčasných britských denníkoch: analýza kolokácií reflektujúcich euroskeptické tendencie

2014/2015

Bakalárske záverečné práce

- Michaela Mestická: Comparison of Word-formation Processes in Selected Registers/
Porovnanie slovotvorných procesov v zvolených funkčných štýloch
- Michaela Šlosárová: Translation Specifics of Contemporary Fantasy Literature for Children/Špecifiká prekladu súčasnej fantasy literatúry pre deti
- Veronika Sulinská: Vocabulary of Sports Terminology: An Analysis and Glossary/
Slovná zásoba športovej terminológie: analýza a glosár

Diplomové práce

- Martina Šimčíková: Representation of Child's Language in David Almond's My Name is Mina/Reprezentácia detského jazyka v diele Davida Almonda
Volám sa Mina

2015/2016

Bakalárske záverečné práce

- Beáta Kucharíková: Current English Borrowings in the Slovak Press/Súčasný anglicizmy v slovenskej tlači

- Beáta Bohucká: Culture-specific Lexis in Translation/Kultúrne špecifická lexika v preklade
- Kristína Horňáková: Creative Compounds in Specialized English/Kreatívne zložené slová v odbornej angličtine
- Marianna Vraníková: Compounds from the Lexical Field of Life-style Magazines/Zložené slová z lexikálneho poľa časopisov o životnom štýle

Diplomové práce

- Mária Kijovská: Word-formation Processes in the EU Terminology/Slovotvorné procesy v terminológii EÚ
- Ľubica Štapinská: Socio-cultural Aspects and Language of the Renaissance in Christopher Marlowe's Titans/Sociokultúrne aspekty a jazyk renesancie u titánov Christophera Marlowa

2016/2017

Bakalárske záverečné práce:

- Mária Kosturáková: Anglicisms in EU terminology from the banking field in the IATE database/Anglicizmy v terminológii EÚ z oblasti bankovníctva v databáze IATE

2017/2018

Bakalárske záverečné práce

- Adriána Hrabčáková: Collocability in English Native and Non-Native Speakers/Kolokabilita u rodených a nerodených hovoriacich anglického jazyka
- Antónia Hulvejová: Comparison of Newmark's And Pym's Translation Solution Models in a Translational Analysis/Porovnanie Newmarkovho a Pymovho modelu prekladových riešení pri prekladateľskej analýze
- Anna Hudáková: Translation Specifics of Medical Discourse (based on an analysis of selected medical abstracts)/Špecifiká prekladu medicínskeho diskurzu (založené na analýze vybraných medicínskych abstraktov)

Diplomové práce

- Sebastián Kozlovský: Synonyms in English Commercial and Criminal Law and Its Equivalence in Translation/Synonymia v anglickom obchodnom a trestnom práve a jej ekvivalencia v preklade

2018/2019

Bakalárske záverečné práce

- Anna Cabúková: Women and Men in English Proverbs/Ženy a muži v anglických prísloviach

2019/2020

Bakalárske záverečné práce

- Miriam Gaľová: Comparison of Translations of the Short Story "The Cask of Amontillado" by Edgar Allan Poe/Porovnanie prekladov poviedky E. A. Poea „Súdok amontillada“

Diplomové práce

- Adriána Hrabčáková: Collocation Intuition in English Non-native Speakers/ Kolokačná intuícia u nerodených hovoriacich anglického jazyka

2020/2021

Bakalárske záverečné práce

- Filip Humeňanský: Linguistic Aspects of Anglicisms in More Recent Lifestyle Magazines/Lingvistické aspekty anglicizmov v novších časopisoch o životnom štýle
- Viktória Cupráková: Let's Talk About Love: Semantic Aspects of English Love Idioms and Their Translation/Rozprávajme sa o láske: Sémantické aspekty anglických frazeologizmov o láske a ich preklad

Diplomové práce

- Anna Cabúková: Cultural Aspects of English Paremiological Expressions in Translation/Kultúrne aspekty anglických parémií v preklade
- Ivana Molčanová: Ideology and Censorship in the Translation of British Prose: Animal Farm and Lady Chatterley's Lover/Ideológia a cenzúra v preklade britskej prózy: Zvieracia farma a Milenec lady Chatterleyovej
- Sabína Il'kivová: Naturalness and Adequacy in the Slovak and Czech Translation Conception of the Novel *The Golden Compass* by Philip Pullman/Prirodzenosť a adekvátnosť v koncepcii slovenského a českého prekladu románu *Zlatý Kompas* od Philipa Pullmana

2021/2022

Bakalárske záverečné práce

- Klaudia Ferjaková: Polysemy as a Lexical Trouble in Translation/Polysémia ako lexikálny problém pri preklade
- Michaela Vasilisková: Onomatopoeic Words in Children's Literature Translation/ Onomatopoické slová v preklade detskej literatúry
- Max Blaščák: Translation Solutions in Contemporary English Book Titles/ Prekladateľské riešenia súčasných anglických knižných titulov
- Katarína Štoková: Culture-based Differences in English and Slovak Conceptual Metaphors and Their Translation Kultúrne podmienené rozdiely v anglických a slovenských konceptuálnych metaforách a ich preklad
- Lenka Murínová: Paronyms as a Lexical Trouble for English Language Learners/

2022/2023

Bakalárske záverečné práce

- Anastasiia Cherniavska: Synonymy and Equivalence in English Paremiological Expressions as a Language and Translation Trouble/
Synonymia a ekvivalencia v anglických paremiologických výrazoch ako jazykový a prekladateľský problém
- Anna Pancáková: A Word-formation Profile of Modern Neologisms in Fashionscape in their Translation/Slovotvorný profil súčasných neologizmov vo svete módy a ich preklad
- Simona Polončáková: Translation Criticism of the Slovak and German Translation of the Novel *The Garden of Eden* by Ernest Hemingway/
Kritika slovenského a nemeckého prekladu románu Ernesta Hemingwaya *Rajská záhrada*

Diplomové práce

- Viktória Cupráková Shifts in the Transfer of Formality in the Audiovisual Translation of "The Crown" Series/Posuny v prenose formálnosti v audiovizuálnom preklade seriálu „Koruna“
- Veronika Elková Comparison of Neural Machine and Human Translation (based on an analysis of machine translation engines Google Translate, Systran and DeepL)/Porovnanie neurónového strojového prekladu a prekladu človekom (založené na analýze prekladačov Google Translate, Systran a DeepL)
- Anastasiya Karnaukh Post-editing in an Online CAT-Tool and Its Influence on Translation Quality/ Posteditácia v online nástroji CAT a jej vplyv na kvalitu prekladu
- Miroslava Karafová Peritexts in Translation: Translation Solutions for Contemporary Anglo-American Movies/
Peritexty v preklade: prekladateľské riešenia názvov súčasných anglo-amerických filmov

2023/2024

Bakalárske záverečné práce

- Milan Kohan Localization of Multilingual Websites as a Cultural and Translation Trouble/Lokalizácia multilingválnych webstránok ako kultúrny a prekladateľský problém

Diplomové práce

- Soňa Trudičová Film Adaptations as a Form of Intersemiotic Translation in the Context of Selected Works of Anglo-American Literature/
Filmové adaptácie ako forma intersemiotického prekladu v kontexte vybraných diel anglo-americkej literatúry

Dizertačné práce

- Mgr. Tomáš Hájik (2019) Metafora v odbornej terminológii železničnej dopravy a jej preklad/Metaphor in a Specialised Railway Terminology and Its Translation
- Mgr. Henrieta Kuzderová (2022) Ideologies in English Literary Translation. Based on Translation Solutions through the Prism of the Novels *The Tin Drum* and *Rivers of Babylon*/Ideológie v anglickom umeleckom preklade. Prekladateľské riešenia cez prizmu románov *Plechový bubienok* a *Rivers of Babylon*
- Mgr. Andrii Galaidin (2023) A Cross-Cultural and Cross-Field Analysis of English Abstracts/Medzikultúrna a medziodborová analýza anglických abstraktov
– *zahraničný PhD. študent (Polonia University, Częstochowa, Poľsko)*
- Mgr. Juliána Pavlinská (2024) The Evolution of Female Characters in the High Fantasy Genre/Vývin ženských postáv v žánri high fantasy
– *v pozícii školiteľ špecialista*
- Mgr. Vladislav Hrežo (2024) Manifestations of Eurolect in EU Institutional-Legal Texts /Prejavý eurolektu v inštitucionálno-právnych textoch EÚ

Okrem školiteľských posudkov pre vyššie uvedené práce uchádzačka **vypracovala pod hlavičkou IAA FF PU 71 oponentských posudkov v rokoch 2007 – 2024: 63** na bakalárske a magisterské záverečné práce, 1 na rigoróznú prácu a 7 posudkov na dizertačné práce. V roku 2013 bola zároveň na základe spolupráce Štátneho pedagogického ústavu s Katedrou cudzích jazykov na Technickej univerzite v Košiciach menovaná za **oponentku 10 záverečných rekvalifikačných prác.**

Od roku 2009 uchádzačka pôsobí ako **členka štátnicových komisií** pre štátne bakalárske a magisterské skúšky na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v odboroch učiteľstvo akademických predmetov, anglistika a amerikanistika, resp. neskôr anglický jazyk a anglofónne kultúry (AJAK) a prekladateľstvo a tlmočníctvo (do roku 2022). Od roku 2021 vykonáva uchádzačka funkciu **predsedníčky štátnicovej komisie** (Bc. stupeň) pre učiteľstvo akademických predmetov – anglický jazyk a literatúra v kombinácii. Od roku 2013 je zároveň **členkou komisie pre rigorózne konanie** v odbore anglistika a amerikanistika, resp. anglický jazyk a anglofónne kultúry (AJAK), pričom od roku 2022 pôsobí ako **predsedníčka rigorózneho konania (PhDr.)** v študijnom programe anglický jazyk a anglofónne kultúry (AJAK) na IAA FF

PU. Kandidátka pôsobila takisto ako **predsedníčka sekcie Umeleckého prekladu** v rámci súťaže umeleckej tvorivosti vysokoškolákov Slovenska Akademický Prešov v rokoch 2019, 2020, 2021 a 2023. Dôležitou skutočnosťou je, že uchádzačka pôsobí na základe svojej dlhoročnej expertízy ako **kogarantka študijného programu anglický jazyk a anglofónne kultúry (AJAK)** na IAA FF PU v Prešove **naprieč úrovňou Bc., cez Mgr. a PhD. až po habilitačné a inauguračné konania (HIK)** v súvislosti s poslednou komplexnou akreditáciou VŠ v roku 2022. Zároveň mala uchádzačka veľmi aktívnu skúsenosť s participáciou na komplexnej akreditácii už v roku 2014, keď sa spolupodieľala na príprave infolistov a inej dokumentácie pre daný študijný program. V súvislosti s poslednou akreditáciou bola uchádzačka menovaná v júli 2023 dekanou FF PU prof. PhDr. Beátou Balogovou, PhD., MBA. za **členku Rady pre odbor habilitačného a inauguračného konania FF PU v Prešove pre študijný odbor cudzie jazyky a kultúry**. Okrem afiliácie so študijným programom AJAK na základe jej intenzívnych niekoľkoročných aktivít v danom programe od začiatku jej pôsobenia na FF PU uchádzačka zastáva aj funkciu **kogarantky študijného programu učiteľstvo anglického jazyka a literatúry v kombinácii na 1. stupni. VŠ štúdia**.

V septembri 2014 bola uchádzačka takisto členkou komisie pre obhajobu translatologickej dizertačnej práce Mgr. Xenie Liashuk *Features and Rules of Parallel Texts' Creation in the Slovak-English Dimension* na Univerzite Komenského v Bratislave. V auguste 2024 bola oponentkou dizertačnej práce Mgr. Jany Boltižiar *Kľúčové faktory determinujúce výkon prekladateľa* na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre. Okrem predmetných PhD. prác bola za posledných šesť rokov **vymenovaná za oponentku ďalších 5 dizertačných prác** na FF PU v Prešove (Mgr. Diana Krajňáková: *Interakcia v angličtine ako lingua franca (ELF)*. „Nie profesionálny“ preklad abstraktov záverečných prác; Mgr. Jan Pikhart: *Register Analysis in Selected Current Teaching and Testing Materials*; Mgr. Juliana Fecušová: *Kritická analýza ekonomických textov na materiáli anglického a slovenského jazyka*; Mgr. Marína Kšiňanová: *The Influence of Constructionist Approach on Learning English Language in University Education* a Mgr. Denisa Bariová: *English in a Plurilingual Setting of Globalized Tourism – A Language Management Approach*).

V roku 2013 bola uchádzačka **členkou komisie fakultného kola Študentskej vedeckej a umeleckej konferencie (ŠVUK) pre sekciu translatológie** za Inštitút anglistiky a amerikanistiky, pričom od roku 2014 bola pravidelne členkou komisie inštitútového kola danej vedeckej konferencie. Od roku 2022 bola uchádzačka nominovaná za **kontaktnú osobu**

pre organizáciu inštitútového kola ŠVUK na IAA FF PU. V posledných rokoch sa pod úspešným vedením uchádzačky zúčastnili inštitútového aj fakultného kola študenti Max Blaščák v roku 2022 (s témou *Translation Solutions of Contemporary English Book Titles*) a Veronika Elková v roku 2023 (s témou *Comparison of Neural Machine and Human Translation*) s výbornou kritickou recepciou.

V neposlednom rade pôsobí kandidátka od októbra 2009 na IAA FF PU aj ako **inštitútová koordinátorka programu Erasmus+**. Zodpovedá za podporu internacionalizácie vo forme rozvíjania zahraničných vzťahov a spolupráce s anglistickými pracoviskami v zahraničí. Poskytuje konzultácie pri mobilitách odchádzajúcich a prichádzajúcich študentov a zúčastňuje sa porád koordinátorov Erasmus+ na Rektoráte Prešovskej univerzity. Odchádzajúcim študentom pomáha uchádzačka pri zostavovaní študijných plánov na zahraničných univerzitách, v spolupráci s Oddelením zahraničných vzťahov PU zabezpečuje transfer ECTS kreditov a prichádzajúcim študentom na IAA FF PU zabezpečuje kompatibilitu ich rozvrhu. Je taktiež zodpovedná za prijímanie zahraničných prednášajúcich a organizačnú implementáciu ich prednášok. V rámci transferu programu Erasmus na Erasmus+ koncom roka 2013 mala uchádzačka na starosti **kompletnú agendu obnovenia bilaterálnych partnerských zmlúv** s University of Bolton (Veľká Británia), University of Ankara a Akdeniz (Turecko), University of Oulu (Fínsko), Université Paris Est Marne-la-Vallée (Francúzsko), Partium Christian University Oradea (Rumunsko) a Univerzitou Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem (Česká republika). Infraštruktúru budovania partnerských zahraničných vzťahov s novým anglistickými pracoviskami uchádzačka podporila napr. iniciatívou pri podpísaní bilaterálnych zmlúv so štátnou vysokou školou v Chełme (Poľsko), univerzitou v Radome (Poľsko) ako aj univerzitou v Coimbre (Portugalsko).

V súvislosti s promočnými aktivitami, ktoré súvisia s pedagogickou činnosťou, uchádzačka od roku 2012 aktívne participuje na univerzitnom **Dni otvorených dverí**. Týmto spôsobom poskytuje potenciálnym uchádzačom o štúdium anglistiky potrebné informácie súvisiace s daným študijným odborom a informuje ich o možnostiach zahraničných mobilit počas ich vysokoškolského štúdia.

V Prešove 24. 9. 2024



doc. PhDr. Miroslava Gavurová, PhD.
Poverená vedením Inštitútu anglistiky amerikanistiky FF PU

INŠTITÚT ANGLISTIKY A AMERIKANISTIKY
FĽLOZOFICKÁ FAKULTA
PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE